Errata and Corrigenda

P. 14, Paragraph 1, Line 2 from bottom:
for TT readers read TT readers’

P. 29, Paragraph 2, Line 5 from top:
for due to English translators’ solutions
read due to the English translators’ solutions

P. 34, Paragraph 1, Line 2 from top:
for more of a question read more a question

P. 38, Paragraph 2, Line 2 from top:
for retained more or less unchanged in SL form,
read retained with few changes, i.e. in its SL form,

P. 61, Paragraph 4, Line 6 from top:
for Is the work read Is the referent text

P. 66, Paragraph 1 after examples, Line 1 from top:
for how translators read how the translators

P. 70, Line 1 before Example 2:
for The following allusion stands out because of its deviant style and syntax.
read The following two allusions stand out because of their deviant style and syntax.

P. 75, Paragraph 4, Line 4 from top:
for the devil read the Devil

P. 86, Table 3:
The categories of cultural foreignness and familiarity should read, from left to right:
Probably familiar – Possibly familiar – Probably unfamiliar
The categories of markedness of style and form
should read, from left to right:
Stylistically unmarked – Stylistically marked to some extent / some stylistic markers –
Stylistically marked

P. 88, Paragraph 2, Line 4 from top:
for explanation why read explanation for why

P. 138, Paragraph 2, Line 7 from top:
for both SL and TL read both the SL and TL

P. 140, Paragraph 4, Line 5 from top:
for some ST allusions read some translated allusions

P. 143, Paragraph 1, Line 1 from bottom:
for replicate them read replicate most of them
for it is more important to ascertain whether a translator has made use of an earlier translation, regardless of
read it is important to ascertain both whether a translator has made use of an earlier translation and

for experience of translation
read experience of translating

for biographies read profiles

for into expressive Finnish read in expressive Finnish

for with the these notions read with these notions

for 1940's TTs read 1940s’ TTs

for 1940's TTs read 1940s’ TTs

after coherent in its cotext
add and translated with a retentive strategy

after with few changes add more frequently

after possibilities add , considered in Section 4.2.2,

for Valvoja 22 read Valvoja 64

Allusion #2: for minimum change read guidance reduced
Allusion #4: for incoherent read some incoherence

for addition of yhteiskunnallinen asema
read addition of kunniointittu yhteiskunnallinen asema, ‘respected social position’

for that I do. read that I do.”